

**Zeitschrift:** Bündner Jahrbuch : Zeitschrift für Kunst, Kultur und Geschichte Graubündens

**Herausgeber:** [s.n.]

**Band:** 8 (1966)

**Artikel:** Sieben romanische Gedichte

**Autor:** Famos, Luisa

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-971796>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 25.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Sieben romanische Gedichte von Luisa Famos

(übertragen von Huldrych Blanke)

### *Gonda*

Tuots sun passats . . .

Mô cur chi vain la prümaivira  
Cur chi vain la stà

Cur chi vain l'utuon

E cur chi vain l'unviern

Dvaintan nouvas tias müraglias

Aint illa flur dals alossers

Aint illa crappa s-chodada dal sulai

Aint illa föglia gelgua dal baduogn

In la naivera e glatschera

Giran lur spiert

in erramaint

Cregns d'increschantüm . . .

Tuots sun passats.

### *Gonda*

Alle sind fortgegangen . . .

Doch kommt der Frühling

Und kommt der Sommer

Kommt der Herbst

Und der Winter

Dann werden deine Mauern neu

Im Blust der Wildkirsche

Im sonnenheißen Gestein

Im gelben Laub der Birke

In den Feldern aus Eis und Schnee

Irren die Geister

Ruhlos

Gepeinigt von Heimweh . . .

Alle sind fortgegangen.

### **Eu nu sa**

Sch'eu sun buna

Da cleger

Tuot las spias

In meis chomp

Da liar

Tuot las mannas

Per tai

Ant cha'l sulai

Va adieu.

Ob ich's vermag

Alle Ähren

Zu lesen

In meinem Acker

Alle Garben

Zu binden

Für dich

Bevor die Sonne

Fortgeht.

### **Minch' utuon**

Danöv

Eu vegn nada

Cur ch'eu pos leger

In la clerità

Da meis settember

Dir adieu a mia tristezza

Chi parta

Culs svouls d'utschels blaus

Strivland la ling' alba da tschél

Neu werd' ich geboren

Jeden Herbst

Wenn ich lese

In der Helle

Meines September

Wenn meine Trauer fortzieht

In den Schwärmen der blauen Vögel

Weißen Himmelsstrich streifend

Tschiera sur l'En  
 Vailas graziusas  
 Sglischan il mar gelg  
 Dals larschs  
 Sours albas  
 Partan sainza spranza  
 Da tuornar  
 Utuon mia stagiu  
 Implas meis öglis  
 Cun tia glüm  
 Ch'eu vezza tras marvas s-chürdüms  
 Da l'inviern  
 El spetta fingià  
 Davo munts

Nebel über dem Inn  
 Leichte Segel  
 Ziehn über das gelbe Meer  
 Der Lärchen  
 Weiße Schwestern  
 Gehen ohne Hoffnung  
 Auf Rückkehr  
 Herbst meine Zeit  
 Fülle meine Augen  
 Mit deinem Licht  
 Daß ich begreife das starre Dunkel  
 Des Winters  
 Er wartet schon  
 Vor dem Gebirge

Üna föglia da coller  
 Pers' aint il vent . . .  
 La randulina  
 Tira  
 Seis ultim tschierchel  
 Intuorn il clucher  
 Ell'as placha  
 Ella chanta  
 Ella passa . . .  
 Id es utuon

Ein Blatt vom Haselstrauch  
 Verloren im Wind . . .  
 Die Schwalbe  
 Zieht den letzten Kreis  
 Hoch um den Turm  
 Sie schwingt herab  
 Sie singt  
 Fliegt fort . . .  
 Es ist Herbst

Est tü parti  
 Vers ils orizonts  
 Chi s'incrusschan  
 Vers las stagiuns  
 Chi's dan il man  
 Tü est parti  
 Sainza mai  
 Mo l'istess  
 Est plü dastrusch a mai  
 Co'l sulai  
 Chi s-choda meis corp  
 Co la s-chürdüm da la not  
 Intuorn mai  
 Meis di  
 Mia not

Gingst du  
 Ins Kreuz der Horizonte  
 Zu den Jahreszeiten  
 Die dort Hand in Hand ziehn  
 Du gingst ohne mich  
 Und bist mir näher  
 Als die Sonne  
 Auf meiner Haut  
 Als das Dunkel der Nacht  
 Das mich umhüllt  
 Mein Tag  
 Meine Nacht

*I naiva bainbod*  
Hoz va l' utuon a fin  
Gnanc' üna föglia d' or  
Dal coller  
Nun haja clet per tai

Daman  
Cur cha la prüma naiv  
Cuerna tuot il muond  
Ant chi vegna saira  
Vöglia tgnair  
Aint in meis mans  
Culaischems per tai

*Es schneit bald*  
Heut' stirbt der Herbst  
Und kein Goldblatt  
Hab' ich gelesen  
Für dich

Morgen  
Wenn der erste Schnee  
Die Gärten bedeckt  
Eh' es Abend wird  
Halt' ich in meinen Händen  
Blutperlen für dich

**D**a mai nu saja oter  
Co quai ch'l vent am scutta  
La saira cur cha tuot tascha

Quai cha'l nüvlom  
Am tschegna  
In sfargunond il tschêl  
  
Ed hoz  
N'ha eir inclet  
Quai cha'ls utschels  
Han disegnà per mai  
Fond lur rudels  
In la blauezza da meis di

Wenig weiß ich von mir  
Was der Wind mir flüstert  
Im Schweigen des Abends

Was die Wolken  
Mir bedeuten  
Den Himmel pflügend  
  
Und heute  
Verstand ich auch  
Was die Vögel  
Für mich zeichneten  
Kreisend  
Im Blau meines Tags



PETER METTIER: FRANZÖSISCHE LANDSCHAFT